

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Минзарипов Р.Г.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Лексические аспекты перевода (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.8

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: корейский

**Автор(ы):**

Рагозина С.С.

**Рецензент(ы):**

-

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Мухаметзянов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2015

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б/с Рагозина С.С. Кафедра китаеведения и стран Азиатско-Тихоокеанского региона отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения , [sabi.ragozina@gmail.com](mailto:sabi.ragozina@gmail.com)

### 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины являются особенности перевода лексических единиц корейского языка, состоящие в грамматических отношениях с другими единицами языка.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.8 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Дисциплина тесно связана с такими дисциплинами как корейский язык, грамматические аспекты перевода, лингвострановедение. Для освоения дисциплины студент обязан владеть базовыми знаниями лексики и грамматики, обладать навыками чтения, аудирования, говорения и письма. Данная дисциплина необходима как предшествующая для продолжения изучения корейского языка и освоения навыков перевода с корейского на русский и с русского на корейский.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	способностью применять знание основных географических, демографических, экономических и социально-политических характеристик изучаемой страны (региона)
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	способностью применять знание основных географических, демографических, экономических и социально-политических характеристик изучаемой страны (региона)
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	способностью применять знание цивилизационных особенностей регионов, составляющих афро-азиатский мир
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	способностью применять знание цивилизационных особенностей регионов, составляющих афро-азиатский мир
ПК-8 (профессиональные компетенции)	способностью использовать знание принципов составления научно-аналитических отчетов, обзоров, презентаций, информационных справок и пояснительных записок
ПК-8 (профессиональные компетенции)	способностью использовать знание принципов составления научно-аналитических отчетов, обзоров, презентаций, информационных справок и пояснительных записок

В результате освоения дисциплины студент:

Студент должен демонстрировать способность адекватно переводить базовую лексику и лексику продвинутого уровня, сочетая ее перевод с грамматической структурой текста; понимать корейскую речь и давать последовательный перевод; понимать тексты на корейском языке и выполнять письменный перевод. Студент должен демонстрировать готовность самостоятельно работать со словарем и заучивать необходимые лексические единицы.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Категория описательных глаголов	3	1-3	0	8	0	
2.	Тема 2. Предметы личного использования, продукты питания, лексика, используемая при покупках	3	4-6	0	8	0	домашнее задание
3.	Тема 3. Уважительный вид речи, лексика, связанная со здоровьем и частями тела	3	7-9	0	8	0	домашнее задание
4.	Тема 4. Виды спорта, спортивная деятельность	3	10-11	0	8	0	домашнее задание
5.	Тема 5. Контрольная работа	3	12	0	2	0	контрольная работа
6.	Тема 6. Свободное время	3	12-14	0	8	0	домашнее задание
7.	Тема 7. Причины	3	14-16	0	8	0	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
8.	Тема 8. Корейские блюда, ингредиенты для корейских блюд, способ приготовления, вкусовые ощущения	3	17-18	0	7	0	домашнее задание
9.	Тема 9. Дом, место жительства	3	18	0	7	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	зачет
	Итого			0	64	0	

## 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. Категория описательных глаголов

#### **практическое занятие (8 часа(ов)):**

Категория глаголов, используемых для описания предметов. Грамматические конструкции будущего времени и возможности/невозможности выполнения действия. Текст на тему "Письмо маме", аудирование на тему путешествия.

### Тема 2. Предметы личного использования, продукты питания, лексика, используемая при покупках

#### **практическое занятие (8 часа(ов)):**

Лексика на тему предметов личного пользования (одежда, личные вещи, предметы обихода), лексика и фразы, используемые для совершения покупок. Грамматическая конструкция причастия настоящего времени от описательных глаголов, конструкция отрицания и совета. Текст на тему похода в ресторан, аудирование на тему похода в магазин.

### Тема 3. Уважительный вид речи, лексика, связанная со здоровьем и частями тела

#### **практическое занятие (8 часа(ов)):**

Описание частей тела и проблем со здоровьем. Уважительный вид речи, ее использование и способы перевода. Текст на тему выходных с семьей, аудирование на тему проблем со здоровьем.

### Тема 4. Виды спорта, спортивная деятельность

#### **практическое занятие (8 часа(ов)):**

Особенности и способы перевода лексики, связанной с разными видами спорта. Грамматическая конструкция умения/неумения выполнения действия, конструкция обязательства выполнения действия, конструкция выбора. Текст на тему резюме, аудирование на тему обучения видам спорта.

### Тема 5. Контрольная работа

#### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Контрольная работа на проверку пройденного материала.

### Тема 6. Свободное время

#### **практическое занятие (8 часа(ов)):**

Лексика на тему проведения свободного времени. Побудительное наклонение, сложносочиненные предложение. Текст на тему похода на пикник с друзьями, аудирование на тему совместного проведения каникул.

### Тема 7. Причины

#### **практическое занятие (8 часа(ов)):**

Грамматическая конструкция причины, конструкция намерения, конструкция невозможности выполнения действия. Текст на тему проблем с бытовой техникой, аудирование на тему загруженности дорог.

### **Тема 8. Корейские блюда, ингредиенты для корейских блюд, способ приготовления, вкусовые ощущения**

#### **практическое занятие (7 часа(ов)):**

Лексика на тему корейской кухни, блюд, ингредиентов и рецептов. Грамматическая конструкция описания прошлого опыта, конструкция просьбы о помощи. Текст на тему приготовления корейского блюда пулькоги, аудирование на тему выполнения заказа в ресторане.

### **Тема 9. Дом, место жительства**

#### **практическое занятие (7 часа(ов)):**

Лексика на тему виды жилищ. Сравнительная и превосходная степень. Текст на тему опыта жить в Корее, аудирование на тему подготовки поездки в Корею.

## **4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

<b>N</b>	<b>Раздел Дисциплины</b>	<b>Семестр</b>	<b>Неделя семестра</b>	<b>Виды самостоятельной работы студентов</b>	<b>Трудоемкость (в часах)</b>	<b>Формы контроля самостоятельной работы</b>
2.	Тема 2. Предметы личного использования, продукты питания, лексика, используемая при покупках	3	4-6	подготовка домашнего задания	6	домашнее задание
3.	Тема 3. Уважительный вид речи, лексика, связанная со здоровьем и частями тела	3	7-9	подготовка домашнего задания	6	домашнее задание
4.	Тема 4. Виды спорта, спортивная деятельность	3	10-11	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание
5.	Тема 5. Контрольная работа	3	12	подготовка к контрольной работе	6	контрольная работа
6.	Тема 6. Свободное время	3	12-14	подготовка домашнего задания	6	домашнее задание
7.	Тема 7. Причины	3	14-16	подготовка домашнего задания	6	домашнее задание
8.	Тема 8. Корейские блюда, ингредиенты для корейских блюд, способ приготовления, вкусовые ощущения	3	17-18	подготовка домашнего задания	6	домашнее задание
	<b>Итого</b>				<b>44</b>	

## **5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**

В процессе обучения используются лингафонные средства, компьютер, проектор. Происходит разбор конкретных ситуаций, ролевые и деловые игры, практика перевода.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Тема 1. Категория описательных глаголов**

### **Тема 2. Предметы личного использования, продукты питания, лексика, используемая при покупках**

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение заданий в рабочей тетради.

### **Тема 3. Уважительный вид речи, лексика, связанная со здоровьем и частями тела**

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение заданий в рабочей тетради.

### **Тема 4. Виды спорта, спортивная деятельность**

домашнее задание , примерные вопросы:

Подготовка к контрольной работе.

### **Тема 5. Контрольная работа**

контрольная работа , примерные вопросы:

Выполнение заданий в рабочей тетради.

### **Тема 6. Свободное время**

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение заданий в рабочей тетради.

### **Тема 7. Причины**

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение заданий в рабочей тетради.

### **Тема 8. Корейские блюда, ингредиенты для корейских блюд, способ приготовления, вкусовые ощущения**

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение заданий в рабочей тетради.

### **Тема 9. Дом, место жительства**

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

#### **ТЕМЫ ТОПИКОВ ДЛЯ УСТНОГО ЭКЗАМЕНА**

1. **○○ ○○**. Представление.
2. **○○ ○○○○ ○**. Любимое место.
3. **○○ ○**. Моя комната.
4. **○ ○○**. Мой день.
5. **○○/○○/○○○ ○○ ○**. Дорога на работу/в университет/в парк.
6. **○○ ○○ ○○○○ ○○**. Любимая еда.
7. **○○ ○**. Каникулы.
8. **○○**. Хобби.
9. **○○**. Шопинг.
10. **○○**. Спорт.

#### **ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ**

Переведите с корейского на русский:









2. Новикова, Татьяна Александровна. Учебник корейского языка : Нач. курс / Т.А. Новикова, Н.В. Иващенко .? М. : Издат. Дом "Муравей-Гайд", 2001 .? 389с. : табл. + Прил. (1 МФК) .? ◆ 0-731656-1 без МФК .? ISBN 5-8463-0004-9.
3. Корейский язык [Текст] : [учебник] : [в 3 т.] / [сост.: Санок Ли и др.] .? [Сеул] : М-во культуры и спорта Респ. Корея, 1995.  
[Т.] 1 .? [Сеул] : М-во культуры и спорта Респ. Корея, 1995 .? IV, 131 с. : ил.
4. Новикова, Татьяна Александровна. Учебник корейского языка : для студентов ст. курсов / Т. А. Новикова, О. В. Аптеева .? Москва : РОССПЭН, 2002 .? 238,[1] с. ; 23 .? (Учебники МГИМО / Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т)) .? Кор., Рус. ? ISBN 5-8243-0357-6, 1500.
5. Иващенко, Наталья Владимировна. Практический курс корейского языка : начальный этап / Н. В. Иващенко ; грамматика под ред. Я. Е. Пакуловой .? Москва : Восточная книга, 2012 .? 624 с. ; 21 + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) .? (Базовый учебник) .? ISBN 978-5-905971-06-8 ((в пер.)) , 1000.
6. Чжон Доён. Корейский язык : курс для продолжающих : [учебник / Чжон Доён (Чжон Сун), Авдеев Михаил Викторович, Лю Миджон] .? Москва : Корейская школа Вон Гван, [Корейский культурный центр "Духовное наследие"], 2011 .? 263 с. : ил. ; 24 + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) .? Авт. указаны на обороте тит.л. ? ISBN 5-902302-01-3 .? ISBN 5-902302-03-х, 3000.
7. Корейский язык : вводный курс / [сост.: Чжон Доён (Чжонсун) и др. ; ред.: Тюгай Галина Константиновна] .? Москва : Корейская школа Вон Гван в Москве при Корейском культурном центре "Духовное наследие", 2005 .? 226 с. : ил. ; 24 .? ISBN 5-902302-01-3 ((в пер.)) .? ISBN 5-902302-02-1.

## 7.2. Дополнительная литература:

1. Санжеев, Г.Д. ЯЗЫКИ Азии и Африки:Изд.осн.Г.П.Серюченко. Кн.5. Тунгусо-маньчжурские языки.Монгольские языки.Тюркские языки.Корейский язык.Диалекты японского языка.Айнский язык / Г.Д.Санжеев ; Редкол.:В.М.Солнцев (гл.ред.) и др.;Рос.АН,Ин-т востоковедения;Редкол.тома:А.Н.Кононов и др. ? М. : Наука.Изд.фирма "Вост.лит.", 1993 .? Библиогр.в конце разделов .? ISBN 5-02-017634-6 : 1080р.
2. Чой Ян Сун. Корейский язык : вводный курс : [учебное пособие для начинающих] / Чой Ян Сун .? Санкт-Петербург : КАРО, [2013] .? 507, [1] с. : ил. ; 24 .? Данные титульного листа частично на корейском языке .? MP3-диск, указанный в аннотации, отсутствует .? Библиогр.: с. 503 (8 назв.) .? ISBN 978-5-9925-0688-4 ((в пер.)) , 2000
3. МУН Ен Гир. Учебное пособие по корейскому языку / МУН Ен Гир .? Владивосток : Издательство Дальневосточного университета, 1988 .? 196 с. ? ISBN 5-7444-0062-1.
4. Холодович, А.А. Очерк грамматики корейского языка : [учеб. пособие для вузов] / А.А. Холодович ; Ленингр. гос. ун-т им. А.А.Жданова .? Москва : Изд-во лит. на иностр. яз., 1954 .? 320 с. ; 26 см.

## 7.3. Интернет-ресурсы:

Korean dictionary online - <http://dic.naver.com/>

Korean Language Learning Page - <http://www.declan-software.com/korean.htm>

Learn Korean - <http://www.learn-korean.net/>

Official Site of Korea Tourism Org - [http://english.visitkorea.or.kr/enu/CU/CU\\_EN\\_8\\_6\\_1\\_1\\_1.jsp](http://english.visitkorea.or.kr/enu/CU/CU_EN_8_6_1_1_1.jsp)

Sogang Korean Program - <http://korean.sogang.ac.kr/>

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Лексические аспекты перевода (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета. Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Проектор, компьютер, лингафонный кабинет, магнитофон

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Рагозина С.С. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.